

Българска хайку поезия



Bolgár haiku költők

Terebess Gábor fordításaival

Aleksandrova, Ljuba
Csicsev, Radoszlav
Cuhov, Petar
Dimitrov, Konsztantin
Gancseva, Dimitrina
Hrisztov, Vladiszlav
Hrisztova, Ljudmila
Ilieva, Iliana
Ivojlóva, Alekszandra
Kabadelova, Viktorija
Ke Pella, Hriszto
Kiszjova, Maja
Kolcseva, Marica
Kraszteva, Nina
Ljubenova, Maja
Mihajlova, Akszinija
Mindova, Radka
Nikolova, Antoaneta
Pandzsaridisz, Hrisztina
Pironszka, Roszica
Rajmundov, Kalin
Sapkareva, Elizaveta
Sztotirova, Rajna
Sztefanova, Vanya
Szugarev, Edvin
Tiholova, Detelina

Люба Александрова / Ljuba Alekszandrova (1942-)

циганско лято
котка
на покрива

**vénasszonyok nyara
macska
a háztetőn**

*

линиите на живота
паяче
в края

**mentőkötél
pók lóg
a végén**

*

на север лед
на юг вода
мартенско езеро

**északon még jég
délen már víz
márciusi tó**

*

Радослав Чичев / Radoszlav Csicsev (1981-)

Грамофонче.
Цяло лято,
стари шлагери.

**Gramofon.
Egész nyáron,
régí slágerek.**

*

Зима.
На бялата ми риза
петно.

**Tél.
Fehér ingemen
szennyfolt.**

*

Петър Чухов / Petar Cuhov (1961-)

най-дългата нощ
гарван краде очите
на снежен човек

**leghosszabb éjen
holló lopja ki szemét
a hóembernek**

*

урок по пиано
детето прескача
всеки черен клавиш

**zongoralecke
fekete billentyűt
nem üt a gyerek**

*

вечерни камбани
до снежния човек
снежен ангел

**esteli harangszó
hóember mellett
hóangyal**

*

пролетен вятър
купувам още един
лотариен билет

**tavaszi szellő
veszek még egy
lottószelvényt**

*

почивен ден
шапката на просяка
на главата му

**szabadnapján
kalapját a koldus
fején viseli**

*

опожарена къща
сред телата
оловен войник

**leégett a ház
a tetemek között
egy játékkatona**

*

нощна буря
мисля за куклите
на тавана

**vihar dúl éjjel
aggódom a babákért
fent a padláson**

*

в дланта на статуята
слагам
пясъчен часовник

**szobor tenyerébe
raktam
egy homokórát**

*

толкова цвят
под дървото
след земетръса

**túl sok virág van
a fa alatt
földrengés után**

*

след риболова
няколко камъчета
в джоба ми

**halászni voltam
jónéhány kavics lapul
a zsebemben**

*

тя дърпа пердетата
между зимата
и мен

**húzod a függönyt
közém és a tél
közé**

*

пролетно слънце
недовършена дума
в листа със задачи

**tavaszi nap süt
teendők listáján
félbehagyott szó**

*

свещи в църквата
всички сенки
МОИТЕ

**templomban gyertyaláng
mindahány árny
az enyém**

*

селска неделя
днешният вестник
вчерашен

**falusi vasárnap
tegnapi
a mai újság**

*

Константин Димитров / Konsztantin Dimitrov (1960-)

ноември
носи се дъх нафталинен
от тежки балтони

**november
nehéz télikabátok
naftalint lehelnek**

*

октомврийски дъжд
прелива канавката
от мокра шума

**októberi eső
túlfolyt a csatorna
hangos csorgással**

*

есенен изгрев -
пукат се на небцето ми
нарови зърна

**ősz naplemente -
szájpaddásomon fröccsen
egy gránátalmamag**

*

падна лист -
между идващия автобус
и мен...

**hulló falevél -
a bejövő busz közt
és köztem...**

*

Димитрина Ганчева / Dimitrina Gancseva (1935-)

В двајсет и пръв век
всичко се пие
с големи чаши.

**21. század
minden ital
nagy pohárral.**

*

Ледът е топъл
в сравнение с ръката,
взела си сбогом.

**A jég is forró
búcsúzó
kezemhez képest.**

*

Самотен жълт лист
влезе през прозореца
Писмо от зимата.

**Sárga falevél
repül be az ablakon
levelez a tél.**

*

Само снежинките
ме целуват още
по лицето.

**Csak hópehelyek
csókolják még
arcomat.**

*

Владислав Христов / Vladislav Hrisztov (1976-)

оризово поле
жаба чака
своя щъркел

**rizsföld
béka várja
a gólyát**

*

няма го котарака
в краката ми
мърка бълха

**eltűnt a macska
lábamnál
bolha dorombol**

*

какво ли намери
в съня си просяка
че така потрива ръце

**mit talált
álmában a koldus
dörzsöli kezét**

*

не затваряй книгата
преди да се увериш
че всички пеперуди са отлетели

**ne csukd be a könyvet
előbb győződj meg
elszálltak-e a lepkék**

*

сънува вентилаторът
през зимата
разголени жени

**ventilátor álma
télien
meztelen nők**

*

подритва вятърът
парцалена топка
моето детство

**rongylabdába
rúg a szél
gyerekkorom**

*

след сватбата
две скъсани копчета
продължават да танцуват

**esküvő után
két leszakadt gomb
tovább táncol**

*

ранно утро
денят е още млад
играе си със кукли

**kora reggel
fiatal még a nap
babákkal játszik**

*

щастливи са пияниците
над тях винаги светят
по няколко луни

**boldogok a részegek
mindig világít nekik
néhány hold**

*

времето лети
птиците
му подражават

**repül az idő
a madarak
utánozzák**

*

Людмила Христова / Ljudmila Hrisztova (1963-)

Пусто поле.
Никой не чува славея,
но той пее.

**Pushta mező.
Nem hallják a csalogányt,
de ő énekel.**

*

От хлебарницата -
мирис на цветя.
Нови наематели.

**A pékségből -
virágillat száll.
Új bérlők.**

*

не спират влакове
на старата гара
гущер се припича

**nem áll meg vonat
a régi állomáson
napozhat a gyík**

*

луна в кладенеца
по-тежко
ведрото стана

**kútba esett a hold
nehezebb húzni
a vödröt**

*

Илиана Илиева / Iliana Ilieva (1969-)

чорапите в джоба -
реки са улиците
море – площадът

**zokni a zsebben -
folyók az utcák
tenger a tér**

*

хиени чакат
в мрака поводи
за присмех.

**hiénák várják
a sötétben
hogy kacaghassanak.**

*

По палатката
барабанят скакалци -
страх от бурята

**Szöcskék
dobolnak sátramon -
félnek a vihartól**

*

Вятърът свири
серенадата на Шуберт
в твоята риза.

**Schubert szerenád
a szél füttyüli
inged alá.**

*

Александра Ивойлова / Alekszandra Ivojlova (1966-)

Додето есента
надмогне лятото -
птиците тъгуват.

**Míg az ősz
legyúri a nyarat -
búsak a madarak.**

*

Окапал липов цвят.
Три циганки на зазоряване
премитат лятото.

**Hulló hársvirág.
Hajnalban három cigányasszony
elsöpri a nyarat.**

*

Река
край безлюдния път.
Здрачът пее.

**Folyó kanyarog
néptelen út végén.
Zenél a szürkület.**

*

Утро.
Кучешкият лай навън
мирише на сняг.

**Reggel.
Kinn a kutyaugatás
hószagú.**

*

Виктория Кабаделова / Viktorija Kabadelova (1932-)

На тротоара
весело врабче –
намерило трохичка.

**gyalogjárdán
vidám veréb -
talált egy morzsát**

*

Христо Паунов Ke Пелла / Hriszto Paunov Ke Pella (1948-)

самотният славей
иска да полети
дори и с клетката.

**magányos csalogány
akár kalitkástul is
repülni akar.**

*

Мая Кисьова / Maja Kiszjova (1964-)

пролетна утрин
слепец слуша славей
тъмна светлина

**tavaszi reggel
fülemülét hall a vak
sötét fény**

*

заметресение
цветята танцуват
без покана за бал

**földrengés
táncolnak a virágok
a bálba nincs meghívó**

*

пурпурни макове
спомен от гладиатор
в Колизеума

**piros pipacsok
gladiátor emlékmű
a Kolosszeumban**

*

майска утрин
изгубената перла
в леглото ми

**májusi reggel
elvesztett igazgyöngy
az ágyamban**

*

сини очи
синът ми наблюдава
небето след дъжд

**szeme kék
fiam fürkészte az eget
eső után**

*

Марица Колчева / Marica Kolcseva (1986-)

летен ден
котката спи в корема
на пералнята

**nyári nap
mosógép gyomrában
szundít a macska**

*

след дъжда
продължава да вали
под дървото

**eső után
tovább esik az eső
a fa alatt**

*

Нина Кръстева / Nina Kraszteva (1952-)

Старо куче свежда глава
и го галят.
Искам да съм куче.

**Öreg kutya
hajlott fejét simogatom.
Helyében lennék.**

*

Крият се гърдите ми
на шепите ти
в топлите хралупи.

**Mellem tenyered
meleg öblébe
rejtezik.**

*

Нарамих на гърба си
щипка сол
за спомен от морето.

**Válladon
csipet só
emlék a tengerről.**

*

В калната локва
гълъб
пие небето.

**Sáros pocsolyából
gerle
issza az eget.**

*

Палачинка,
мед и топло мляко.
Мама е дошла!

**Palacsinta,
méz és meleg tej.
Megjött a mama!**

*

Мая Любенова / Maja Ljubenova (1956-)

тихо утро –
за теб
мъртво синигерче

**csendes reggel -
neked is
halott cinege**

*

гръмотевица
под стряхата прошумолява
врабче

**dörög az ég
fecske fészkelődik
az eresz alján**

*

задръстване -
на всяко задно стъкло
все същият залез

**torlódás -
minden hátsó szélvédőn
ugyanaz a naplemente**

*

Аксиния Михайлова / Akszinija Mihajlova (1963-)

Лятна ваканция.
Щурче
в класната стая.

**Nyári vakáció.
Tücsök
az osztályteremben.**

*

Светулка
върху ревера на плашилото -
нощна стража.

**Szentjánosbogár
a madárijesztő párja -
éjjeli őr.**

*

Радка Миндова / Radka Mindova (1961-)

конче без крак
в галоп с другите
въртележка

**csonkalábú csikó
úgy vágtat mint a többi
a körhintán**

*

под няколко слоя тапети –
птиците
от моето детство

**néhány tapétaréteg alól -
szállnak a madarak
gyerekkoromból**

*

Антоанета Николова / Antoaneta Nikolova (1961-)

пълнолуние
глухарче
край пътя

**telihold
pitypang
az útszélen**

*

дълбок сняг
колко бели
излязохме от него

**mély hó
hogyan vesztette el
a fehérségét**

*

лятна привечер
рояк мушици
привлечени от топлината ми

**nyári alkonyat
melegségem vonzza
a légyrajokat**

*

Христина Панджаридис / Hrisztina Pandzsaridisz (1963-)

Дъгата след дъжда
в пясъка разхвърляни
детски играчки

**eső után szivárvány
homokozóban szétszórt
gyerekjátékok**

*

Ваканция
гледам Алпите
от снимки

**nyaralás
alpesi fotókat
nézegetek**

*

Априлско слънце
на една снежна топка
път от зимата

**áprilisi napfény
egy hógolyón
télvíz idejéből**

*

Росица Пиронска / Roszica Pironszka (1969-)

сам в гнездото си
щъркелът се взираше
в жиците

**egyedül fészkében
gólya bámulja
a vezetékeket**

*

летен порой,
котаракът най-сетне
се прибра

**nyári zápor,
a macska végre
hazajött**

*

в разгара си лятото
пълни двора ни
с есенни листа

**tombol a nyár
udvarunk tele
őszii levéllel**

*

тъжна сянка на
отлитащи патици
през мен премина

**elszálló récék
szomorú árnyékuk
átvonul rajtam**

*

студена сутрин,
не се чува
петелът

**hideg reggel,
nem hallom
a kukorékolást**

*

самотна нощ,
даже и сенките
ме изоставиха

**magányos éjszaka,
még az árnyékom
is elhagyott**

*

две чашки кафе
в една безмълвна
сутрин

**két csésze kávé
egy szótlan
reggel**

*

Калин Раймундов / Kalin Rajmundov (1972-)

спасителите
от плажа тръгват вечер
с оранжев костюм

**vízimentők
strandról jönnek este
narancs mellénnyel**

*

не мога да спя
слушам съседите бърлят
морето бучи

**nem tudok aludni
csevegnek a szomszédok
morajlik a tenger**

*

в утрото вървя
кални са пътеките
спокойно е морето

**sétálok reggel
sáros gyalogutak
nyugodt tenger**

*

крайбрежният бар
жена със синя рокля
носи слънчогледи

**tengerparti bár
egy kékruhás nő
napjára forgunk**

*

Елисавета Шапкарева / Eliszaveta Sapkareva (1956-)

Весели жаби
Подскачат в тиганите.
Плач на езеро.

**Vidám békák
ugrándoznak a serpenyőben.
Siratja a tó.**

*

Крило от цвете,
листо от птица.
Приюти ги тревата.

**Virágszárnyak,
madárlevelek.
Menhelyük a fű.**

*

Слъчогледите...
През ухото на Ван Гог
наднича слънце.

**Napraforgók...
Van Gogh fülén át
leselkedik a Nap.**

*

Райна Сотирова / Rajna Szotirova (1934-2001)

Излизам от музея.
Нося
йонийска усмивка.

**múzeumból jövök
arcomra fagyott
ión mosollyal**

*

Центърът на вселената?
Това е врабчето
на моя прозорец

**a világ közepe?
ez a veréb az
ablakomban**

*

Смъртта затваря
във вечно мълчание
неизречените думи

**örök csendbe
zárja a halál
ki nem mondott szavaink**

*

Моята сянка
упорито ме преследва
Каква преданост!

**árnyékom
kokokul kísért
van még húség!**

*

Ваня Стефанова / Vanya Sztefanova (1969-)

пуша до прозореца –
снежинка в кафето
без захар

**ablaknál füstölök
hó hull kávémba
cukormentes**

*

жега – две котки
дремат в сянката на
каменния тигър

**hőség - két macska
szunyókál a kőtigris
árnyékában**

*

матрьошки по пода –
малчуган упорства
с последната

**matrjoska-babák
egy kölyök kinyitná
az utolsót is**

*

улични лампи
и аз – от локва
в локва

**utcalámpák
fényükbe taposok
tócsáról tócsára**

*

Едвин Сугарев / Edvin Szugarev (1953-)

Terebess Gábor fordításai:

Отмина годината
Между двата прозореца
мъртви мухи

**Vége az évnek
Ablaktáblák között
döglött legyek**

*

Канарите са
бавни удавници
Дълбока е тази трева

**Kősziklák
lassan megfulladnak
A mély fűben**

*

Бедно селце
но под стрехите злато
Царевични кочани

**Szegény falu
de eresz alatt arany
Kukoricacsövek**

*

Стопи се пътеката
Кой път да хвана сега
безразлични гори

**olvad a kitaposott út
most merre gyalogoljak
az erdőnek egyremegy**

*

Обли хълмове
Само мъглата
идва да ги погали

**Kerekded hegyek
Csak a köd
jön simogatni**

*

Идва и си отива
без да шуми
росата

**Jön és megy
zokszó nélkül
a harmat**

*

От клон на клон
си подхвърлят
катеричка дърветата

**Ágról ágra
dobálja a fa
a mókust**

*

Детелина Тихолова / Detelina Tiholova (1970-)

първи сняг
стъпки тръгват
от храма

**első hó
léptek nyoma
a templomból**

*

рибен пазар
последният търговец
ме гледа с надежда

**halpiac
reménykedve néz rám
az utolsó árus**

*

красива есен
а ти все се оплакваш
от калните си обувки

**gyönyörű ősz
de te még mindig dohogsz
a sáros cipők miatt**

*

светулки
в задния двор
нощното небе е слязло

**szentjánosbogarak
a kertben
leszállt az éjszakai égbolt**

*

Вятър облиза
земята. Листа лепнат
по езика му.

**Szél nyalja
a földet. Levelek
ragadnak nyelvére.**

*

Огледалата
мокри лежат на пътя,
капки ги чупят.

**Tükrök
nedvesen hevernek az úton,
esőcseppek tördelik.**

*

Младата река
жадно отпи от
топящия се сняг.

**Ifjú folyó
mohón iszik
az olvadó hóból.**

*

Стадо кози.
Като пръснат бял боб на
зелена черга.

**Kecskenyáj.
Mint szétszóródott fehér bab
zöld szőnyegen.**

*

Мъгла изяде
квартала. Опитва и
мен, но не успя.

**Köd falja föl
a környéket. Engem is
próbált, de nem sikerült.**

*

Есенна сутрин.
Тихо е, и вятъра
не гони листа.

**Őszi reggel.
Csend van, és a szél
sem üldözi a leveleket.**

*